UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS ..... **iv**
HALAMAN PENGESAHAN ..... **v**
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **vi**
KATA PENGANTAR ..... **vii**
DAFTAR ISI ..... **ix**
DAFTAR TABEL ..... **xii**
DAFTAR GAMBAR ..... **xiii**
DAFTAR DIAGRAM ..... **xiv**
DAFTAR SINGKATAN ..... **xv**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xvi**
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN ..... **xvii**
PEDOMAN TRANSLITERASI JEPANG-LATIN ..... **xxiv**
INTISARI ..... **xxix**
ABSTRACT ..... **xxx**

BAB I PENDAHULUAN **1**
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Masalah Penelitian 9
1.3 Tujuan Penelitian 11
1.4 Manfaat Penelitian 11
1.5 Tinjauan Pustaka 13
1.6 Landasan Teori 16
1.7 Metode Penelitian 28
1.8 Organisasi Penyajian 34

BAB II POLA RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS RELIGI DALAM PENERJEMAHAN SURAT AL-BAQARAH DALAM BAHASA JEPANG **35**
2.1 Pengantar 35
2.2 Pola Resistansi Identitas Religi dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang 37
2.2.1 Resistansi Identitas Religi pada Kategori Tokoh Religi 38
2.2.2 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Aktivitas Religi Khusus 43
2.2.3 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Situs Religi 48

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.2.4 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Kelompok Religi 52
2.2.5 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Makhluk Supernatural 55
2.2.6 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Istilah Wahyu dan Petunjuk Religi 59
2.2.7 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Istilah Kontruksi Religi 62
2.2.8 Resistansi Identitas Religi pada Katergori Peringatan Religi 64
2.2.9 Resistansi Identitas Religi pada Kategori Pemilik Religi 66
2.2.10 Resistansi Identitas Religi pada Kategori Konsep Religi 67
2.3 Pola Negosiasi Identitas Religi dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang 68
2.3.1 Pola Negosiasi dalam Identitas Religi pada Kategosi Konsep Religi 70
2.3.2 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Aktivitas Religi Khusus 73
2.3.3 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Eskatologi 77
2.3.4 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Kelompok Religi 82
2.3.5 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Pemilik Religi 85
2.3.6 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kriteria Moral dan Etika 87
2.3.7 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Makhluk Supernatural 91
2.3.8 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Kegiatan Religi 92
2.3.9 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Tokoh Religi 95
2.3.10 Pola Negosiasi Identitas Religi pada Kategori Istilah Wahyu dan Petunjuk Religi 99
2.4 Pola Kombinasi Resistansi dan Negosiasi Identitas Religi dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang 100
2.5 Pola-Pola Penerjemahan Resistansi dan Negosiasi Identitas Religi pada Penerjemahan Surat Al-Baqarah 104
2.6 Ringkasan 105

BAB III FAKTOR YANG MEMPENGARUHI KEMUNCULAN RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS RELIGI PADA PENERJEMAHAN SURAT AL-BAQARAH BAHASA JEPANG 107
3.1 Pengantar 107
3.2 Faktor yang Mempengaruhi Kemunculan Resistansi Identitas Religi pada Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang 108
3.2.1 Pemahaman dan Pengetahuan Penerjemah terhadap Budaya Religi Sumber (Islam- Arab) 109
3.2.2 Ideologi dan Keyakinan Penerjemah 112
3.2.3 Kemampuan Penerjemah terhadap Bahasa Sumber (Arab) dan Bahasa Sasaran (Jepang) 114
3.2.4 Faktor Teologis dan Historis 116
3.2.5 *Untransbility Words* 118

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi Dan Negosiasi Identitas Religi Dalam Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang
Asma Haniza, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

3.3 Faktor yang Mempengaruhi Kemunculan Negosiasi Identitas Religi pada Penerjemahan Surat Al-Baqarah Bahasa Jepang 119
3.3.1 Latar Belakang Budaya Religi yang Berbeda..... 120
3.3.2 Perbedaan Sistem Keyakinan dan Kepercayaan..... 123
3.3.3 Orientasi Keterbacaan Pembaca Teks Sasaran 126
3.4 Ringkasan..... 128

BAB IV IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS RELIGI DALAM PENERJEMAHAN SURAT AL-BAQARAH BAHASA JEPANG 130
4.1 Pengantar..... 130
4.2 Implikasi Resistansi terhadap Kesepadanan Budaya Religi pada Penerjemahan Teks Keagamaan 131
4.3 Implikasi Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya Religi pada Penerjemahan Teks Keagamaan 140
4.4 Implikasi Kombinasi Resistansi dan Negosiasi terhadap Kesepadanan Budaya Religi pada Penerjemahan Teks Keagamaan 145
4.5 Ringkasan..... 146

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN 148
5.1 Kesimpulan 148
5.2 Saran 151

DAFTAR RUJUKAN..... 152
LAMPIRAN..... 160